



PROFESSIONISTI

Rate v. Instalment: come tradurre il contratto di rateizzazione?

di Stefano Maffei

The advertisement features a blue header with the text "in collaborazione con" and the EFLIT logo (English for Law & International Transactions). In the center, it says "Master di specializzazione" and "Legal and Financial English online". On the right, there's a button labeled "Scopri di più".

I ‘falsi amici’ sono i nemici della comunicazione internazionale. Per un italiano i **falsi amici più pericolosi sono i termini di derivazione latina** che, in inglese, hanno evoluto il proprio significato in maniera indipendente. Pensate a *incident* (che significa evento, non incidente), *cold* (che significa freddo, non caldo), *library* (biblioteca, non libreria).

Nel linguaggio commerciale e legale i falsi amici finiscono per ingenerare fraintendimenti e difficoltà talora insormontabili. Immaginate un avvocato che non sappia che **sentence** non è un sinonimo di *judgment* (sentenza) o al commercialista che confonda una **state-owned company** con una **public company** (società quotata in borsa).

Tra gli errori più comuni c’è quello di ritenere che il vocabolo *rate* abbia qualche attinenza con la rateazione di un pagamento. Non è così: **rate traduce il ‘tasso’** (o l’indice di misurazione di un valore). Immaginate di leggere le statistiche sulla disoccupazione: *National unemployment rate is at 25.30%, compared to 25.30% last month and 26.30% last year.* All’atto dell’acquisto di una casa, la scelta più difficile dell’acquirente che si accinge ad accendere un mutuo è tra un *fixed-rate mortgage* e un *adjustable-rate mortgage*. Se uscite dall’area euro avrete certamente necessità di cambiare valuta (*currency*) e dovete chiedere: *What is the Euro exchange rate against the Dollar?*

L’esatta traduzione di rata non è quindi rate, ma instalment (ovvero *installment* in American English). Parimenti, il contratto di rateizzazione si traduce con *instalment agreement*. Se acquisti un’auto a rate scriverai: *I paid for my car in instalments*. Anche rispetto a debiti con l’erario, *you can make monthly payments through an instalment agreement if you are not financially able to pay your tax debt immediately*. Infine, sta per festeggiare chi, dopo avere ripagato quasi interamente il suo prestito, può affermare a testa alta che *the final instalment on my loan is due next week*.

A metà marzo inizia il corso “*Legal and financial English online*” (inglese giuridico e finanziario) per avvocati e commercialisti e per maggiori informazioni e iscrizioni potete visitare [questo link](#).